

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy — nienawidzący — brata jego mordercą człowieka jest, a wiecie, że każdy morderca człowieka nie ma życia wiecznego w nim trwającego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy nienawidzący brata jego morderca jest a wiecie że każdy morderca nie ma życia wiecznego w nim pozostającego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto nienawidzi swojego brata,* jest mężobójcą, a jesteście świadomi, że żaden mężobójca nie ma życia wiecznego,** które by w nim trwało. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy nienawidzący brata jego człowieka zabójcą jest, i wiecie, że wszelki człowieka zabójca nie ma życia wiecznego w nim pozostającego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy nienawidzący brata jego morderca jest a wiecie że każdy morderca nie ma życia wiecznego w nim pozostającego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto nienawidzi swojego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie nosi w sobie życia wiecznego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie ma życia wiecznego zostającego w sobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy, co nienawidzi brata swego, mężobójcą jest; a wiecie, iż żaden mężobójca nie ma żywota wiecznego w sobie zostawającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy, co nienawidzi brata swego, mężobójca jest. A wiecie, iż wszelki mężobójca nie ma żywota wiecznego w samym sobie trwającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie nosi w sobie życia wiecznego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto nienawidzi brata swego, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie ma w sobie żywota wiecznego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto nienawidzi swojego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie ma w sobie życia wiecznego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że żaden zabójca nie ma w sobie życia wiecznego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto nienawidzi swojego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie

¹⁾ <x>470 5:21-22</x>; <x>690 2:9</x>

²⁾ <x>550 5:21</x>; <x>730 21:8</x>

			przyjmuje życia wiecznego, tak żeby w nim się utrzymało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy, kto nienawidzi bliźniego, jest zabójcą, a żaden zabójca, jak wiecie, nie ma w sobie zadatków życia wiecznego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie ma w sobie życia wiecznego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто ненавидить свого брата, той душегуб. А ви знаєте, що жоден душегуб не має в собі вічного життя, що в ньому перебуває.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto nienawidzi swego brata jest zabójcą; a wiecie, że żaden zabójca nie ma życia wiecznego, co w nim trwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest mordercą, a wiecie, że żaden morderca nie ma w sobie życia wiecznego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto nienawidzi swego brata, jest zabójcą, a wiecie, że w żadnym zabójcy nie pozostaje życie wieczne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zaś, kto nienawidzi innych ludzi, jest przez Boga traktowany na równi z zabójcą. A dobrze wiecie, że żaden morderca nie ma w sobie życia wiecznego.